

SETTANTA VITE IMMORTALI

Olgiate Olona - 26 giugno



EVENTO PREMIATO NEL 2011 CON MEDAGLIA DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Commemorazione 26 giugno 2015 Preghiera internazionale di suffragio

Eleviamo le nostre preghiere a Dio.

Seconda lettera di San Paolo apostolo ai Corinzi (2 Cor 4,14.17-5,1)

Siamo convinti che colui che ha risuscitato il Signore Gesù, risusciterà anche noi con Gesù e ci porrà accanto a lui insieme con voi. Il momentaneo leggero peso della nostra tribolazione ci procura una quantità smisurata ed eterna di gloria, perché noi non fissiamo lo sguardo sulle cose visibili, ma su quelle invisibili. Le cose visibili sono d'un momento, quelle invisibili sono eterne. E sappiamo che quando verrà disfatto questo corpo, nostra abitazione sulla terra, riceveremo un'abitazione da Dio, una dimora eterna, non costruita da mani di uomo, nei cieli.

Knowing that the one who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and place us with you in his presence. This momentary light affliction is producing for us an eternal weight of glory beyond all comparison, as we look not to what is seen but to what is unseen; for what is seen is transitory, but what is unseen is eternal. For we know that if our earthly dwelling, a tent, should be destroyed, we have a building from God, a dwelling not made with hands, eternal in heaven.

Celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus, et nous présentera à lui avec vous. Notre légère affliction du moment présent produit pour nous, au delà de toute mesure, un poids éternel de gloire, nos regards ne s'attachant point aux choses visibles, mais aux invisibles; car les choses visibles ne sont que pour un temps, les invisibles sont éternelles. Nous savons, en effet, que, si cette tente, notre demeure terrestre, vient à être détruite, nous avons une maison qui est l'ouvrage de Dieu, une demeure éternelle qui n'est pas faite de main d'homme, dans le ciel.

Signore, noi chiniamo la fronte in umiltà, accettando la legge della vita e della morte, le sue ore, i suoi istanti inattesi e decisivi. Ci sono sconosciuti i confini della vita e della morte. Vorremmo che la vita delle persone care non avesse confini; essa ha invece confini terreni che sfociano in orizzonti senza limiti, nei secoli eterni. Ogni mortale è come l'erba e tutta la sua gloria come i fiori del campo: secca l'erba, cade il fiore, ma la Parola di Dio resta in eterno. Il 26 giugno 1959 tu eri certamente là, o Signore, vicino a ciascuno di loro, a ciascuno delle settanta vite immortali di cui oggi facciamo memoria insieme con le persone a loro care. Signore, accogli queste settanta

anime immortali da te create nella tua pace senza tramonti e senza sera. Noi preghiamo per quelli che li amavano e che per l'afflizione hanno il cuore e la parola quasi impotenti a esprimersi: o Dio riempi il loro vuoto. Signore, settanta vite immortali sono accanto a te, che tutti consoli: ci attendono e tutti arriveremo là, insieme con loro. Continuando il cammino di questa vita, oggi ti preghiamo Signore: veglia su tutti noi in ogni momento, quando partiamo e quando ritorniamo; tu che ha creato il cielo e la terra donaci sempre il soccorso e l'aiuto.
(ispirata all'omelia di monsignor Sergio Pignedoli al rito delle esequie del 28 giugno 1959)

Seigneur, nous nous inclinons notre front dans l'humilité, pour accepter la loi de la vie et de la mort, ses heures, ses moments inattendus et décisives. Nous ne connaissons pas les limites de la vie et de la mort. Nous aimerions que les conditions de vie des proches n'a pas de frontières; il a des frontières terrestres avec des horizons illimités, pour toujours et à jamais. Tout mortel est de l'herbe et toute sa gloire comme la fleur des champs: l'herbe sèche, la fleur tombe, mais la Parole de Dieu demeure éternellement. Le 26 Juin 1959 tu étais certainement là, Seigneur, près de chacune des soixante-dix vies immortelles dont nous commémorons avec des personnes à leur charge. Seigneur, tu accueille ces soixante-dix âmes immortelles que tu a créés dans ta paix sans couchers de soleil et le soir sans. Nous prions pour ceux qui les aimait et que l'affliction ont le coeur et le mot presque impuissante à s'exprimer: o Dieu comble leur vide. Seigneur, soixante-dix vies immortelles sont à côté de toi, que tous consuls: ils nous attendent et tout ce que nous y arriverons, avec eux. Poursuite du voyage de cette vie, aujourd'hui nous prions, Seigneur: veille sur nous tous, en tout temps, lorsque nous quittons et quand nous reviendrons; tu qui a créé les cieus et la terre nous donne toujours le secours et l'aide.

Lord, we bow our heads in humility, accepting the law of life and death, its hours, its unexpected and crucial moments. The boundary of life and death is unknown. We would like the lives of loved ones had no boundaries; instead mortal life has boundaries that lead to limitless horizons, for ever and ever. All mortals are like grass and all their glory is like the flowers of the field: the grass withers, the flower falls, but the word of the Lord remains forever. You were certainly there on June 26, 1959, oh Lord, close to each one of them, each of the seventy immortal lives which we are commemorating today together with their loved ones. Lord, accept these seventy immortal souls that you created in your peace without sunsets and night. We pray for those who loved them, their heart and words are almost powerless to express themselves: fill, oh God, their emptiness. Lord, seventy immortal lives are close to you, you who console everyone: they are waiting for us and we all will get there, we will be reunited. As we continue the journey of this life, today, Lord, we pray you: watch over all of us in every moment, when we leave and when we come back; you who created heaven and earth always give us rescue and help.

PADRE NOSTRO ECUMENICO

Notre Père qui es aux cieus que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés et ne nous soumetts pas à la tentation mais délivre nous du Mal. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Padre nostro che sei nei cieli sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo anche in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori e non esporci alla tentazione ma liberaci dal Male. Tuo è il Regno, la potenza e la gloria nei secoli. Amen.